



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

<b>DEPARTMENT</b>	Scienze Politiche e delle Relazioni Internazionali		
<b>ACADEMIC YEAR</b>	2020/2021		
<b>MASTER'S DEGREE (MSC)</b>	INTERNATIONAL RELATIONS		
<b>SUBJECT</b>	GOPOLITIQUES DE LA TRADUCTION ET MDIATION MULTILANGUE		
<b>TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY</b>	B		
<b>AMBIT</b>	50478-linguistico		
<b>CODE</b>	20659		
<b>SCIENTIFIC SECTOR(S)</b>	L-LIN/04		
<b>HEAD PROFESSOR(S)</b>	LAVIERI ANTONIO	Professore Ordinario	Univ. di PALERMO
<b>OTHER PROFESSOR(S)</b>			
<b>CREDITS</b>	12		
<b>INDIVIDUAL STUDY (Hrs)</b>	240		
<b>COURSE ACTIVITY (Hrs)</b>	60		
<b>PROPAEDEUTICAL SUBJECTS</b>			
<b>MUTUALIZATION</b>			
<b>YEAR</b>	2		
<b>TERM (SEMESTER)</b>	1° semester		
<b>ATTENDANCE</b>	Not mandatory		
<b>EVALUATION</b>	Out of 30		
<b>TEACHER OFFICE HOURS</b>	<b>LAVIERI ANTONIO</b> Tuesday 11:30 12:30 Viale delle Scienze, Ed. 2, Primo piano, Stanza 19.		

**DOCENTE:** Prof. ANTONIO LAVIERI

<b>PREREQUISITES</b>	Knowledge of the French language (A2-B1level)
<b>LEARNING OUTCOMES</b>	<p><b>Knowledge and Understanding</b> Students will learn the linguistic competences necessary to analyse specialized texts in the field. Special emphasis will be given to metalanguage and the proper use of linguistic features characterizing Geopolitics of Translation and Translation Studies.</p> <p><b>Applying Knowledge and Understanding</b> Students will apply their knowledge of metalanguage to analyse specialised texts and newspapers articles.</p> <p><b>Making Judgements</b> Students will learn to use methodologies and tools of Translation Studies necessary to analyse specialized texts and newspapers articles in the field of Geopolitics of Translation They will be able to make their own judgments.</p> <p><b>Communication Skills</b> Students will be able to give presentations of case studies based on relevant literature. They will be able to communicate knowledge and research results using specialized language and appropriate terminology.</p> <p><b>Learning Skills</b> Students will be able to select and analyse specialised texts and newspaper articles in the field.</p>
<b>ASSESSMENT METHODS</b>	<p>Oral exam + Continuous assessment</p> <p>A sufficiently correct and adequate communication skills in French is required (especially with reference to specialist metalanguage). As part of continuous assessment, students will be required to prepare a Powerpoint presentation in French on the course contents.</p> <p>EXCELLENT (30-30 cum laude) if the student will show excellent knowledge of the topics, excellent language skills, good analytical skills and application of knowledge to solve the proposed problems; VERY GOOD (26-29) if the student will show good command of the topics covered, full language skills and be able to apply the knowledge to solve the proposed problems; GOOD (24-25) if the student shows basic knowledge of the main topics, good language skills, limited ability to autonomously apply the knowledge to the solution of the proposed problems; MORE THAN SATISFACTORY (20-23) if the student shows not full mastery of the main topics but has a good knowledge of them, satisfactory language skills, poor ability to autonomously apply the acquired knowledge; SATISFACTORY (18-19) if the student will show minimum basic knowledge of the main subjects of the teaching and technical language, minimum ability to apply the acquired knowledge; FAILED if the student does not have an acceptable knowledge of the contents of the topics covered in the teaching.</p>
<b>EDUCATIONAL OBJECTIVES</b>	<p>What links do Translation Studies and Geopolitics have today? How do political issues affect the translator 's activity? How does this translate into the texts and the messages diffused daily in several languages? Why is translation impacted by international politics? These questions, raised by the book edited by M.. Guidere, will allow us to analyze and understand the role of translations and translators in the political strategies of cultural and humanitarian mediation. Achievement of B1 level of the Common European Framework of Reference for Languages. The student must be able to recognize and critically analyze the challenges of a Geopolitics of translation and multilingual mediation.</p>
<b>TEACHING METHODS</b>	Lectures
<b>SUGGESTED BIBLIOGRAPHY</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- L. Franjje' (ed.), Guerre et traduction. Représenter et traduire la guerre, L'Harmattan, Paris 2016.</li> <li>- M. Guidere (ed.), Traductologie et géopolitique, L'Harmattan, Paris 2015.</li> <li>- Ph.-J. Salazar, Paroles armées. Comprendre et combattre la propagande terroriste, Lemieux, Paris 2015.</li> </ul>

### SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
4	Introduction to Translation Studies
4	Geopolitics of Translation I
4	Geopolitics of Translation II
4	Translating War I
4	Translating War II
4	Cultural and humanitarian mediation I
4	Cultural and humanitarian mediation II
2	Interlinguistic Communication and "veille multilingue"
4	Globalisation and Politics of Translation

<b>Hrs</b>	<b>Practice</b>
6	Students Presentations

  

<b>Hrs</b>	<b>Workshops</b>
10	Multilingual Mediation Laboratory
10	"Veille multilingue" Laboratory